Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż napoję duszę umęczoną i napełnię każdą duszę słabnącą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż odświeżę wszystkich zmęczonych i pokrzepię wszystkich słabnących. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Napoiłem spragnioną duszę i nasyciłem wszelką smutną duszę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Napoję zaiste duszę spracowaną, a wszelką duszę smutną nasycę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom upoił duszę spracowaną i każdą duszę łaknącą nakarmiłem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo pokrzepię spragnionego, a każdego, kto łaknie, nasycę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż pokrzepię duszę umęczoną i nasycę każdą duszę zgłodniałą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Napoję bowiem duszę spragnioną, a każdą duszę podupadającą nasycę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Napoję bowiem wyczerpanych i wszystkich omdlałych nasycę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Orzeźwię bowiem duszę znużoną, a wszelką duszę łaknącą nasycę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Я напоїв всяку спраглу душу і Я наситив всяку голодуючу душу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Naraz się ocknąłem i rozejrzałem – a mój sen był dla mnie słodkim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja bowiem nasycę duszę zmęczoną i napełnię każdą duszę omdlewającą”. |